



‚Interkulturalität‘ und ‚Interkulturelle Literatur‘ Ein Beitrag zur Erörterung und exemplarischen Erprobung der neuen Grundbegriffe aus der interkulturellen Literaturwissenschaft*

‚Interculturality‘ And ‚Intercultural Literature‘ A Contribution To The Discussion And Exemplary Testing Of The New Basic Terms Of Intercultural Literary Studies

Aylin Nadine KUL¹ 



*Dieser Beitrag stützt sich auf einen Teil meiner Dissertation mit dem Titel „Interkulturelle Aspekte in der deutschen Gegenwartsliteratur am Beispiel der Orient- und Türkenbilder in den Romanen ‚Sieger nach Punkten‘ von Thorsten Becker, ‚Selim oder die Gabe der Rede‘ von Sten Nadolny und ‚Das Verschwinden des Schattens in der Sonne‘ von Barbara Frischmuth“

¹Arş. Gör. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye

ORCID: A.N.K. 0000-0003-4860-9862

Corresponding author:

Aylin Nadine KUL,
Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim
Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı,
İzmir, Türkiye
E-mail: Aylin.Kul@Deu.Edu.Tr

Submitted: 20.04.2021

Accepted: 26.07.2021

Citation: Kul, A. N. (2021). ‚Interculturality‘ and ‚Intercultural Literature‘ a contribution to the discussion and exemplary testing of the new basic terms of intercultural literary studies.

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, 46, 121-142.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2021-921514>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Der gegenwärtige Beitrag stellt einen Versuch dar, die Begriffe der ‚Interkulturalität‘ und der ‚interkulturellen Literatur‘, die als wichtige Rahmenbegriffe der interkulturellen Literaturwissenschaft kursieren, tiefgründig zu beleuchten. In Anbetracht der Tatsache, dass die Grenzen dieser Fachtermini oft ineinander übergehen, ist diese Arbeit danach bestrebt, den Gebrauch der Grundbegriffe klar zu definieren. Mittels der praktischen Erörterung am Beispiel von Thorsten Beckers Roman *Sieger nach Punkten* mögen der Einsatz und die Bedeutungsnuancen zwischen den genannten Termini offengelegt werden. Als Grundlage für die Analyse dienten die von Blioumi (2002) aufgestellten Kriterien zur literarischen Interkulturalität und die von Chiellino (2002) bestimmten Komponenten interkultureller Literatur. Mittels der Erprobung dieser Ansätze am Roman Beckers wurde klar, dass dieser die Kriterien literarischer Interkulturalität, die in einem dynamischen Kulturbegriff, in der doppelten Optik, der Selbstkritik, der Empathie und der Hybridität liegen, erfüllt und sich durch ein besonderes interkulturelles Potential auszeichnet. Darin wird zugleich der bedeutende gesellschaftliche Beitrag des Werkes evident, der sich darin manifestiert, dass das Werk die interkulturelle Verständigung zwischen der türkischen und deutschen Gesellschaft fördert. Die Hinterfragung der von Chiellino entworfenen Kriterien interkultureller Literatur, die er in dem Vorliegen eines interkulturellen Gedächtnisses, eines interkulturellen Gesprächspartners und in dem sprachlichen Mittel der sog. Sprachlatenz sieht, führte zu dem Ergebnis, dass *Sieger nach Punkten* in die interkulturelle Literatur eingereiht werden kann. Insgesamt fungierte die Analyse nicht nur als Exempel für die Anwendung der von Blioumi und Chiellino ausgearbeiteten Ansätze an einem Textbeispiel, sondern auch dafür, die Bedeutung und den Gebrauch der Rahmenbegriffe der interkulturellen Literaturwissenschaft zu vertiefen und voneinander abzugrenzen.

Schlüsselwörter: Interkulturalität, Interkulturelle Literatur, Thorsten Becker, Hybridität, Sprachlatenz



ABSTRACT (ENGLISH)

This article discusses the concepts of 'interculturality' and 'intercultural literature', which circulate as important basic concepts in intercultural literary studies. Considering the fact that the boundaries of these terms often merge into each other, this paper strives to clearly define the usage of the terms. By the discussion on the example of Thorsten Becker's novel *Sieger nach Punkten* (*Winner on Points*), the use of the mentioned terms may be revealed. The criteria for literary interculturality established by Blioumi (2002) and the components of intercultural literature determined by Chiellino (2002) served as the basis for the analysis. By testing these approaches on Becker's novel, it became clear that it fulfills the criteria of literary interculturality, which lie in a dynamic concept of culture, in double optics, self-criticism, empathy, and hybridity, and is characterized by a special intercultural potential. In this, the significant social contribution of *Winner on Points* becomes evident, which manifests itself in the fact that the novel promotes intercultural understanding between Turkish and German societies. The questioning of the criteria of intercultural literature drafted by Chiellino, which he sees in the presence of an intercultural memory, an intercultural interlocutor and in the so-called linguistic latency, led to the conclusion that *Winner on Points* can be classified in intercultural literature. Overall, the analysis functioned not only as an example for applying the approaches elaborated by Blioumi and Chiellino to a textual example, but also for deepening and distinguishing the meaning and use of the basic terms of intercultural literary studies.

Keywords: Interculturality, Intercultural Literature, Thorsten Becker, Hybridity, Linguistic Latency

EXTENDED ABSTRACT

In the present paper, an attempt was made to discuss and delineate the basic terms of intercultural literary studies: ',interculturality'' and ',intercultural literature''. Since the nuances of meaning between these basic terms are often blurred in many studies, it seemed necessary to discuss and clearly delineate their usage considering the current lively discourse on interculturality in literary studies as well. To accomplish this, an analysis of a work along intercultural aspects proved obligatory. The text material used was Thorsten Becker's novel *Sieger nach Punkten* (*Winner on Points*), whose subject matter, at first glance seemed to offer references to interculturality. The analysis was based on the model developed by Blioumi for the literary interculturality of a literary text, by means of which the intercultural potential of a text can be traced, and on the criteria of an intercultural novel brought forth by Chiellino. It was obliged to the concern to exemplify the meaning of ',interculturality'' and ',intercultural literature'' and their discussion on the text. Following Blioumi's model on interculturality, Becker's novel was inspected in terms of the components of the dynamic concept of culture, double optics, self-criticism, empathy, and hybridity. The application of Blioumi's model of analysis to the novel under study revealed that the novel carries an intercultural potential, which is revealed in the plea for more understanding towards Turkish migrants. Furthermore, the application of Chiellino's genre-specific categories of analysis to the intercultural novel, which ask about the presence of an intercultural memory and an intercultural interlocutor, as well as the use of linguistic latency, produced that Becker's novel can be placed in the category of intercultural literature. By applying the two models of analysis, it became clear at the

same time that the terms ‚literary interculturality‘ and ‚intercultural literature‘ should not be used synonymously. They refer to different aspects and should be discussed separately. While literary interculturality according to Blioumi implies the intercultural potential of a work, the criteria established by Chiellino refer to the genre of the intercultural novel. For example, even though the aspect of hybridity comes up in the approaches of both literary scholars, it became clear that it refers to different characteristics in each case. While Blioumi means the creation of hybrid characters, Chiellino speaks of linguistic polyphony. This difference again underlines the different use of the applied terms. Furthermore, the results suggested that literary texts that have intercultural elements, from which an intercultural potential stem, can most likely be classified as intercultural literature. As a further conclusion, it crystallized the idea that that difficulties can arise in the application of some criteria if the writer of the examined text subject is of ‚German-German‘ origin, as is the case with the author of *Winner on Points*. This was particularly noticeable in the question of linguistic latency and the presence of an intercultural interlocutor. However, the overall analysis of the ‚German-German‘ novel has proven that Thorsten Becker’s work is an intercultural novel. In particular, the research has pointed out that the concept of intercultural literature is broader than assumed and covers not only the works of authors of foreign origin or writers with an immigrant background, but can also include the works of native German speakers insofar as they are characterized by the aforementioned features. This is accompanied by the need to move away from considering the author’s origin as a sufficient indication of literary interculturality and intercultural literature, but rather to examine the interplay of various factors, as was practiced in the analysis presented. Furthermore, by recognizing that Thorsten Becker’s work makes a social contribution to the promotion of German-Turkish dialogue, in which it can be read that literature can provide a suitable platform for the encounter of different cultures, the relation of intercultural literary studies to society and to current discourses became evident at the same time. In this context, the question of interculturality in particular obviously plays a major role, which in the case of *Winner on Points* led to the conclusion that Becker’s novel is a special work that has great intercultural potential and promotes dialogue between cultures. In this context, it can be seen that intercultural studies in today’s multicultural world have a high topicality and a great potential in terms of their social impact.

1. Einführung

Wie bekannt setzt das mittlerweile etablierte Forschungsfeld der interkulturellen Literaturwissenschaft seinen Fokus insbesondere auf die Erforschung der literarischen Begegnung mit dem Fremden. Indem das Fremde als Forschungsparadigma auf das Verhältnis von Nähe und Distanz hinweist, profiliert es sich gleichzeitig als geeignete Kategorie für die Untersuchung von Interkulturalität, die aus der Begegnung mit dem Fremden bzw. mit Fremdheit hervortritt (vgl. Gutjahr, 2002, S. 359). Mit der Frage nach der Literarisierung kultureller Differenz hat sich die interkulturelle Literaturwissenschaft in ihren Anfängen vorwiegend mit literarischen Texten aus der sog. Migrantenliteratur¹ beschäftigt. Mit der Zeit lag das Hauptaugenmerk jedoch nicht mehr nur auf dem Aspekt der Migration, sondern auf dem der kulturellen Begegnung im Allgemeinen, die Literatur evoziert. Nun begegnet man häufig dem Begriff der ‚interkulturellen Literatur‘, begleitet von neuen Terminologien wie ‚Interkulturalität‘ und ‚interkulturelles Potential‘, die zu wichtigen Rahmenbegriffen der interkulturellen Literaturwissenschaft geworden sind. Vielerorts gehen diese Termini im Gebrauch jedoch ineinander über und die Bedeutungsnuancen scheinen nicht immer ganz klar. Vor diesem Hintergrund und in Anbetracht der Aktualität des Interkulturalitätsdiskurses sei im Folgenden der Versuch unternommen, die neuen Grundbegriffe der interkulturellen Literaturwissenschaft mit Rückgriff auf bedeutende Vorreiter auf diesem Gebiet klar voneinander abzugrenzen und zu erörtern. Ziel dieser Arbeit ist es in diesem Sinne, anhand einer Analyse von Thorsten Beckers 2004 erschienenem Roman *Sieger nach Punkten* die Anwendung der einzelnen Begriffe der ‚Interkulturalität‘ und ‚interkulturellen Literatur‘ zu erproben und zu exemplifizieren, um die Bedeutung und Unterscheidung sowie den Gebrauch der genannten Fachtermini offenzulegen.

2. Der Interkulturalitätsdiskurs in der interkulturellen Literaturwissenschaft

Ein genauerer Blick auf das Arbeitsfeld der interkulturellen Literaturwissenschaft führt unmittelbar an den Begriff der Interkulturalität heran: Die sich an der Kulturwissenschaft

1 Die deutschsprachige Migrantenliteratur, oder auch Migrationsliteratur, etablierte sich insbesondere mit der Migration von Gastarbeitern ab dem Jahre 1950. In den 1980er Jahren erhielt sie zunächst als sog. „Gastarbeiterliteratur“ Aufmerksamkeit und wurde anfänglich als gesellschaftspolitisches Schreiben der „Betroffenen“ verstanden. Im Allgemeinen versteht man unter dem Begriff der Migrantenliteratur die Literatur von Schriftstellern, die einen Migrationshintergrund haben, in Deutschland leben und Werke in deutscher Sprache verfassen. Deutsch ist nicht die Muttersprache der Migrantenauforen und ihre fremde ethnische, nationale und kulturelle Herkunft spielt bei der Kategorisierung ihrer Werke eine wichtige Rolle (vgl. Aktürk, 2009, S. 9; Esselborn, 2015, S. 117).

orientierende interkulturelle Literaturwissenschaft konzentriert sich primär auf die ‚interkulturellen Aspekte‘ von Literatur, wie Mecklenburg vermerkt und worunter er zum Einen Aspekte im Text subsumiert, die thematischer Natur sein können und sich in der Literarisierung von Kulturbegegnungen zeigen oder die sich aus der Form ergeben und bspw. aus der Gattungsadaptation, sprachlichen Vielstimmigkeit, Intertextualität und Hybridität hervortreten. Zum Anderen, so Mecklenburg, fallen auch Bezüge aus dem Kontext unter die interkulturellen Aspekte, wie etwa die Biographie der Autoren sowie entstehungsgeschichtliche, rezeptive und gesellschaftliche Kontexte (2009, S. 15). Nicht nur die eigene Kultur steht im Erkenntnisinteresse der interkulturellen Literaturwissenschaft; untersucht werden, laut Leskovec, insbesondere „die kulturellen Bezugssysteme der Texte und deren ästhetische Gestaltung und Vermittelbarkeit, wobei die Bewusstmachung eigenkultureller Codes im Vordergrund steht, denn Literatur wird als Medium der Kulturvermittlung und kultureller Selbstreflexion verstanden“ (2009, S. 129).

Die interkulturelle Literaturwissenschaft überschreitet Kulturgrenzen und berücksichtigt kulturelle Differenzen, die für die Analyse von literarischen Texten bedeutsam sein können. Ihr geht es in erster Linie darum, herauszufinden, welchen Beitrag Literatur zur interkulturellen Kommunikation leisten kann und wie sich diese in ihrer Wirkung über kulturelle Grenzen hinaus entfaltet (vgl. Mecklenburg, 2009, S. 11-13). In Anlehnung daran betont Mecklenburg, dass die interkulturelle Literaturwissenschaft sich mit dem ‚interkulturellen Potential‘ von Literatur beschäftigt. Als Kunstwerk und Kommunikationsmittel eigne sich gerade die Literatur dazu, fremde Kulturen und Lebenswelten vorzustellen (vgl. ebd, S. 13, 19). Das Potential von Literatur entdeckt Mecklenburg in ihrer folgenden Wirkungsweise: Sie beinhaltet und illustriert kulturelle Gebilde und beseitigt gleichzeitig kulturelle Fremdheit. Außerdem sensibilisiert Literatur für kulturelle Andersartigkeit. Wenn auf den ersten Blick als interkulturell eingestufte Unterschiede doch als intrakulturell erkannt werden, kann Literatur zum Abbau von Fremdheit führen. Letzlich schafft Literatur Sensibilität für Differenzwahrnehmung, was dazu verhelfen kann, zwischen fremden und vertrauten Komponenten auch in interkulturellem Austausch besser zu differenzieren (vgl. Mecklenburg, 1990, S. 96). Es wird deutlich, dass das interkulturelle Potential von Literatur in der Art und Weise steckt, nach welcher sie kulturelle Differenzen vorführt und welche Wirkung sie dabei erzielt. Vor diesem Hintergrund steht in Studien der interkulturellen Literaturwissenschaft die Frage im Vordergrund, inwiefern Literatur interkulturelle Kompetenzen fördert und zur interkulturellen Verständigung beitragen kann (vgl. Leskovec, 2009, S. 184-185). Der

geschilderte Kontext zeigt das von der interkulturellen Literaturwissenschaft erforschte Beziehungsgeflecht zwischen Literatur, Kultur und Interkulturalität auf. Damit profiliert sich der Terminus „Interkulturalität“ als wesentlicher Rahmenbegriff, den es zu definieren gilt. Dafür sei zunächst der ihm zugrundeliegende Begriff der Kultur zu klären. Für Gutjahr betrachtet die interkulturelle Literaturwissenschaft Kultur „nicht als fest umgrenzte Entität, sondern geht von den Interaktionsprozessen aus, bei denen die kulturelle Differenz zwischen eben diesen Werten, Sitten, Gebräuchen und Praktiken als kulturkonstitutiv verhandelt wird“ (2002, S. 353). Auf dieser Basis lässt sich auch „Interkulturalität“ beschreiben, die, laut Gutjahrs Definition, nicht aus dem Kontakt von Kulturen herrührt, in dem jeweils das Eigenkulturelle ausgetauscht wird. Vielmehr verweise „Interkulturalität“ auf eine Zwischenzone, die aus dem neuen Kenntnisstand, der aus der Interaktion der Kulturen hervortritt, entsteht, woraus sich die Möglichkeit einer gegenseitigen „Differenzidentifikation“ ergebe. Demnach, so führt Gutjahr fort, konzentriere sich die Analyse von interkulturellem Austausch auf die Kommunikation zwischen Menschen, in der der Eine den jeweils Anderen aufgrund kultureller Codes als unterschiedlich betrachtet. Und schließlich oblägen diese Vorgänge der Bedeutungsübertragung Studien aus der interkulturellen Literaturwissenschaft (ebd.). Auch Hofmann lehnt sich an Gutjahrs Ausführungen an und betont, dass kulturelle Verschiedenheit nicht anhand objektiver Qualitäten sichtbar werde, sondern erst im Kontakt der Kulturen, in dem Grenzen überschritten werden, als Ergebnis zu Tage trete (vgl. 2006, S. 12). Die interkulturelle Literaturwissenschaft operiert folglich mit einem „prozesshaften und dialogischen Kulturbegriff“, wie Gutjahr ihn nennt, und ergründet die „kontextbezogene Veränderung von Bedeutungen und Menschen, die sich situativ und multipel verorten“ (2002, S. 352). Es wird deutlich, dass das Erkenntnisinteresse auf den Verständigungsprozess zielt. Somit bezieht sich die Interkulturalität als Grundbegriff auf reale oder literarisierte Handlungsweisen von Personen, die auf gegenseitige Kommunikation zielen. Interkulturalität beruht folglich auf der Fähigkeit, sich gegenüber Personen aus anderen Kulturkreisen angemessen zu verhalten und Einfühlungsvermögen gegenüber den Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen der Eigen- und Fremdkultur zu entwickeln (vgl. Wierlacher / Bogner, S. 257ff.). Der Interkulturalitätsbegriff bezieht sich damit auf das sog. interkulturelle Potential von Literatur, das aus den Texten, Themen, der Sprache und dem gesellschaftlichen Kontext der Werke rührt (vgl. Hess-Lüttich, 2009, S. 323). In diesem Sinne wird der Literatur als Vermittler kultureller Codes und als Medium kultureller Selbstdeutung die besondere Fähigkeit anerkannt, interkulturelle Verständigung zu ermöglichen, wie kein anderes Medium es kann (vgl. Mecklenburg, 2009, S. 88; Bachmann-Medick, 1996, S. 8f.). Aus diesem Grund steht

Literatur in engem Zusammenhang mit interkulturellen Begegnungen und ist dazu fähig, kulturelle Prozesse und Phänomene der Kritik freizugeben. Indem sie fiktiv und imaginär auf die andere Facette der Wirklichkeit verweisen kann, regt sie im interkulturellen Rahmen zur kritischen Hinterfragung an, die der Interkulturalität einen positiven Wert auferlegt und dazu verleitet, die heutige polykulturell geprägte Gesellschaft als Gewinn zu betrachten (vgl. Gutjahr, 2002, S. 365; Hofmann, 2006, S. 13f., 238).

Schließlich kann vorerst festgehalten werden, dass innerhalb der interkulturellen Literaturwissenschaft aktiv entlang der Begriffe Interkulturalität, interkulturelle Literatur bzw. über das interkulturelle Potential geforscht wird. Während die obigen Ausführungen die Bedeutungen der Grundbegriffe der Interkulturalität und des interkulturellen Potentials näher gebracht haben mögen, gilt es im Folgenden offen zu legen, was in Abgrenzung zu ihnen unter ‚interkultureller Literatur‘ zu verstehen ist, in welchem Verhältnis die Leitbegriffe zueinander stehen und wie sie in einer literaturwissenschaftlichen Analyse konkret angewandt werden können. Oft finden sich keine klaren Grenzmarkierungen für den Begriff der interkulturellen Literatur als gattungsspezifische Kategorie. Im Großen und Ganzen erscheinen Aspekte zur Biographie oder Herkunft des Autors oder die Themenwahl als ausschlaggebend, um ein Werk als ‚interkulturell‘ einzustufen. In diesem Sinne fasst z. B. Mecklenburg einen Text dann unter ‚interkultureller Literatur‘ zusammen, wenn „der Umgang mit verschiedenen Kulturen und das Überschreiten von Kulturgrenzen“ zu seiner Entstehung geführt haben (Mecklenburg, 2009, S. 32). Dies trifft überwiegend auf die Werke von Schriftstellern ethnischer Minderheiten zu. Diese Einteilung birgt jedoch Schwierigkeiten in sich, wie Stratthaus in seiner Dissertation problematisiert, indem er darauf hinweist, dass zum Einen nicht alle Autoren, die der interkulturellen Literatur zugerechnet werden, in ihren gesamten Werken Migration literarisieren; zum Anderen bleiben diejenigen Schriftsteller ausgeschlossen, die keine Migrationserfahrungen haben, aber das Thema in ihre Werke aufnehmen (vgl. 2005, S. 36). Daraus leite sich die Kritik gegenüber denjenigen Literaturwissenschaftlern ab, für die das Leben des Autors und das gewählte Thema als alleinige Indizien genüge trügen, um das jeweilige Werk als ‚interkulturell‘ zu kategorisieren (vgl. ebd.). Durzak geht von einem ähnlichen Grundgedanken aus und formuliert in seinem Beitrag „Deutschsprachige interkulturelle Literatur – einmal anders betrachtet“ die Idee, dass „hybrides Erzählen“ nicht nur bei Autoren mit Migrationshintergrund zu finden ist (2013, S. 179). Er spricht von der „anderen interkulturellen Literatur“ und betont, dass auch deutsch-deutsche Autoren ohne jegliche Migrationserfahrung oder fremde Wurzeln in der Lage sind, sich fremden Kulturen

literarisch anzunähern (ebd.). Diese Überlegungen veranschaulichen das Bedürfnis nach einer klaren Bestimmung des Begriffes der interkulturellen Literatur in Abgrenzung zur literarischen Interkulturalität und bewegen dazu, in der gegenwärtigen Untersuchung einen deutsch-deutschen Gegenwartsroman heranzuziehen, um ihn unter dem Aspekt der Interkulturalität zu analysieren sowie in Bezug auf die Wesensmerkmale eines interkulturellen Romans zu inspizieren. Die Ausführungen der wissenschaftlichen Vorreiter namens Chiellino und Blioumi scheinen in diesem Zusammenhang in besonderem Maße wegweisend. Die bisherigen Ausführungen zur Interkulturalität mögen zunächst am Textbeispiel mit dem Modell von Blioumi (2002), das sie am Roman *Selim oder die Gabe der Rede* von Sten Nadolny entwickelt hat, konkretisiert werden. Im Anschluss daran soll mit dem Rückgriff auf die von Chiellino (2002) bekannt gemachten Kriterien zur Kategorisierung interkultureller Literatur die Frage beantwortet werden, ob das gewählte Werk Beckers als interkultureller Roman eingestuft werden kann. Mit diesem Vorhaben wird gleichzeitig der Versuch unternommen, eine klare Trennung zwischen den Termini der „literarischen Interkulturalität“ und des „interkulturellen Romans“, deren Grenzen in vielen Abhandlungen verfließen, zu ziehen. Für die Verständlichkeit der folgenden Analyseschritte sei es geboten, kurz den Plot des Untersuchungsgegenstandes voranzuschalten.

3. Sieger nach Punkten

Thorsten Becker führt in seinem Roman *Sieger nach Punkten* auf 922 Seiten dem Leser die Türkei, ihre Geschichte, die Türken und ihre Religion und Kultur vor. Am Anfang der Narration steht der Boxkampf um den Titel der Europameisterschaft im Superfedergewicht zwischen dem Protagonisten namens Nasrettin Öztürk und dem französischen Boxer Marcel Sandol. Das Geschehen wird mit der Beschreibung dieses Schlagabtausches im Boxing, die das äußere Handlungsgerüst konstituiert, in 12 Runden eingeteilt. Es gibt immer wieder Rückblicke in das Migrantenleben des Romanhelden sowie in das Leben seiner Vorfahren in der Heimat und in die Landesgeschichte der Türkei. Es gibt ergo drei Handlungsstränge im Roman: Die erste Erzählebene präsentiert die lebendige Schilderung des Boxkampfes. Die zweite Ebene ist aus interkultureller Sicht besonders interessant, denn sie erzählt in der Art einer Gastarbeitersaga und eines Schelmenromans zugleich vom Leben einer türkischen Gastarbeiterfamilie in Deutschland und liefert lebendige Einblicke in ihren Migrantenalltag. Werden anfänglich viele Bilder aus der Heimat des Protagonisten in Anatolien geboten, die von Anekdoten über Sippenstreits, Brautraub und Blutrache begleitet sind, fokussiert sich die Geschichte allmählich auf

Nasrettins Leben in Deutschland als Kind einer typischen Gastarbeiterfamilie. Der in der Türkei einst sehr erfolgreiche Schüler Nasrettin erlebt im deutschen Schulalltag einige Schwierigkeiten. Aus dieser Frustration und Demotivation heraus gerät der Romanheld schließlich auf die kriminelle Bahn und gründet seine eigene ‚Gang‘. Seine Erfolge im Boxen verbessern später seinen gesellschaftlichen Status. Nachdem die Beziehung mit einer Deutschen scheitert, führt er eine Liebesbeziehung mit einem türkischen Mädchen namens Jasemin. Sie ist Alevitin und er ist Sunnit, was zu familiären Problemen führt. Am Ende jedoch schaffen sie es doch, den Segen ihrer Familien zu gewinnen und heiraten. Nasrettin hat sich derweil auch von den kriminellen Machenschaften abgewendet. Der dritte Erzählstrang besteht aus der historischen Darstellung der Geschichte der Türkei. Die Inszenierung der Geschichte fängt mit der Narration über die Turkvölker in Anatolien an, geht im Anschluss darauf ein, wie die Türken dem Islam beigetreten sind, begibt sich dann auf die ausführliche Wiedergabe der Geschichte der Osmanischen Dynastie und beschreibt zum Schluss die Gründung der Türkischen Republik durch Mustafa Kemal Atatürk.

Insgesamt wird ersichtlich, dass im Roman Beckers die Türkei und die Türken als das kulturell Fremde bzw. als die kulturell Fremden über die verschiedensten Aspekte vorgeführt werden, die sich auf die Lebenskultur der türkischen Minderheit in Deutschland, die historische Vergangenheit des Landes, die anatolische Dorfkultur und die Glaubenswelt der Türken beziehen.

3.1. Interkulturalität in *Sieger nach Punkten* nach den Kriterien von Blioumi

In ihrer Analyse zu Sten Nadolnys Roman *Selim oder die Gabe der Rede* unter dem Aspekt der Interkulturalität stellt Blioumi drei Komponenten fest, die die interkulturellen Aspekte eines Werks ausmachen bzw. seine Interkulturalität und damit sein interkulturelles Potential konstituieren:

3.1.1. Der dynamische Kulturbegriff

Als Erstes fragt Blioumi nach dem Kulturverständnis, auf das der Text basiert, und formuliert dazu einige Leitfragen, die das Werk in Bezug auf ein dynamisches Kulturverständnis überprüfen: Werden Gegensätze zwischen den Kulturen vorgeführt, die ein kulturelles Gefüge als unveränderlich und vollendet hervortreten lassen? Oder wird die Wandelbarkeit von Kulturen unterstrichen? Wie gestaltet sich der Umgang mit

stereotypen Sichtweisen? In diesem Zusammenhang wird danach gefragt, ob diese als Verkörperung wesentlicher Wahrnehmungsweisen fungieren oder dergestalt zum Einsatz kommen, um mit ihnen zu spielen, so dass sie entkräftet werden können (vgl. Blioumi, 2002, S. 33). Das heißt, wenn Kulturen nicht als einheitlich und unveränderlich präsentiert oder wenn zwischen den Kulturen keine scharfen Grenzen gezogen werden und kulturelle Differenzen als das Resultat von interkulturellem Austausch behandelt werden, kann ein dynamisches Kulturverständnis, das von der Offenheit der Kulturen ausgeht, bejaht werden. Blioumis Leitfragen lassen sich auch auf Beckers Roman projizieren, woraus einige Textstellen hervortreten, die auf ein dynamisches Kulturverständnis deuten. Einen Beleg bietet bspw. das Gespräch zwischen Nasrettin und Serdar über die in Deutschland geltende Schulpflicht, in der Serdar kritisch verkündet, dass die Türken von den anderen immer nur als „die Türken“ angesehen würden, obgleich wie viel Mühe sie erbrachten, wie folgende seine Worte veranschaulichen:

Aber was nützt es dir hier, wenn du dich anstrengst, dich hinter ihre Bücher klemmst und ihren Kram auswendig lernst? Für die bleibst du doch immer der Türke. Du darfst ihre Klos putzen, und wenn du Glück hast, darfst du ihnen die Autos zusammenschrauben in ihren Fabriken. Und wenn einer von ihnen zur Abwechslung statt einer stinkenden Wurst mal einen Lahmacun isst, dann fühlt er sich schon als Kosmopolit und Humanist. (SnP, S. 503)²

Der Dialogauszug macht auf einige Probleme innerhalb der deutsch-türkischen Gesellschaft in Deutschland aufmerksam. Indem durch die Figur des Serdars verbalisiert wird, dass den Türken nur „minderwertige Arbeiten“ auferlegt würden, wird auf die diskriminierende Haltung gegenüber den türkischen Mitmenschen hingewiesen. Gleichzeitig kritisieren Serdars Worte in einem ironisch-satirischen Ton den Mangel an Humanität und Toleranz seitens der deutschen Bevölkerung. Neben der zu Tage tretenden Kritik an der deutschen Majorität ist am Roman abzulesen, dass sich die Gesellschaft Deutschlands nicht aus statischen Kulturen zusammensetzt, die getrennt voneinander koexistieren, sondern aus verschiedenen Kulturen, die in Aktion miteinander treten, woraus auch Konflikte rühren können. Die deutsche und die türkische Kultur sind keine statischen Elemente, die getrennt voneinander bestehen, was sich auch in der Selbstkritik aus deutscher Perspektive äußert, die der Roman artikuliert, und die aus dem deutsch-

2 Alle direkten und indirekten Zitate aus dem Romanwerk *Sieger nach Punkten* werden in dieser Arbeit mit dem Sigel „SnP“ und der jeweiligen Seitenzahl angeführt.

türkischen Kulturkontakt hervorgeht. Ein anderes Exempel für Selbstkritik bietet der Dialog zwischen den zwei türkischen Gastarbeitern namens Niyazi und Metin: Metin spricht darin über die Aversion, die die Deutschen gegenüber den Türken aufbringen (SnP, S. 869), und über ihre schlechten und ungerechten Arbeitsbedingungen. Sie hätten nur die Hälfte des Gehaltes ihrer deutschen Kollegen erhalten, obwohl sie im Vergleich doppelt so viel „geschuftet“ hätten (SnP, S. 870). Die gesamte Lektüre des Romans führt in ähnlicher Weise verschiedene stereotype Wahrnehmungsweisen der Deutschen und Türken voneinander auf und stellt diese und auch Klischeevorstellungen wie bspw. die des „Türkenkoffers“ (SnP, S. 604) zur Kritik frei. Daraus kann mit Rückgriff auf die von Blioumi gestellten Leitfragen erschlossen werden, dass die eingewobenen Stereotype mittels eines satirisch-ironischen Erzähltons in ein kritisches Licht gerückt werden und zur Reflexion anregen, die auf ihre Entkräftigung abzielt. Auf diese Weise setzt die Narration an der Variabilität von Kultur an und bietet gleichwohl eine Plattform für den Kontakt verschiedener Kulturen im Rahmen von Migrationsgeschehen. Mit der dem Text zugrundeliegenden Kulturauffassung ist eine der Bedingungen für das interkulturelle Potential eines Werks gegeben.

3.1.2. Hybridität

Als zweite Bedingung für die Interkulturalität eines Werkes zählt Blioumi die literarische Hybridität auf, die ebenso mit dem Kulturverständnis zusammenhängt. Für Blioumi kennzeichnet Hybridität sowohl einzelne als auch kollektive Identitäten. Sie führe zur Entstehung von „Mischformen des individuellen Seins“ und trüge zur Akzeptanz unterschiedlicher Lebensgruppen in einer Gemeinschaft bei. Sie sei „das Gegenteil des monokulturellen Selbstverständnisses, da sie innerhalb eines nationalen Gebildes die Koexistenz und Interaktion mehrerer Kulturen“ anerkenne (Blioumi, 2002, S. 31).

In *Sieger nach Punkten* kann Hybridität am deutlichsten in der Figurenzeichnung des Romanhelden Nasrettin und der Migrantengruppe lokalisiert werden. Das Migrationserlebnis Nasrettins setzt ihm eine hybride Identität auf: Zwar hat er seinen Platz in der deutschen Gesellschaft eingenommen, ist gleichzeitig aber auch nicht vollkommen von der türkischen Gesellschaft isoliert. Sowohl die deutsche als auch die türkische Kultur haben auf ihn eingewirkt und zu seinem „Doppelprofil“ beigetragen. Das folgende Romanzitat mag dies veranschaulichen:

Er hat sich den Weg in die deutsche Gesellschaft geöffnet, ohne hinter sich die Brücken nach der Türkei einzureißen, ohne sich abzusetzen von der Mehrheit der

türkischen Gemeinde, die nach wie vor unter ihrer Abgeschlossenheit leidet. Ich rede von Nasrettins Karriere als Boxer, aber gleichzeitig auch von dem Geschäft, das er sich aufgebaut hat, von dem Friseursalon in Neukölln [...] Er gibt dort jungen Menschen Arbeit, die gleich ihm durch das türkische und das deutsche Doppelprofil gekennzeichnet sind [...]. (SnP, S. 873)

Hybridität liegt nicht nur in der Identität des Protagonisten; die gesamte Migrantenjugend in der Gastarbeitersaga kennzeichnet sich über dieses Doppelprofil, wie der Roman laut bekundet, der den Leser zugleich auf die Seite Nasrettins und seiner Kameraden zieht. Insgesamt fördert die Literarisierung von Hybridität, wie sie an dieser Stelle aufgezeigt wurde, die Anerkennung mehrerer Kulturen innerhalb einer Kollektivgemeinschaft, was zur Interkulturalität des Werkes beiträgt.

3.1.3. Die doppelte Optik

Als drittes Kriterium für die Ortung vom interkulturellen Potential eines Werkes und damit von literarischer Interkulturalität zieht Blioumi zuletzt den Aspekt der sog. ‚doppelten Optik‘ heran. Ihrem Ansatz zufolge wird in dieser Hinsicht danach gefragt, inwiefern das Eigene und das Fremde aus verschiedenen Blickwinkeln beachtet werden. Es eröffnet sich in diesem Zusammenhang die Frage, ob die Sicht des Eigenen im Vordergrund steht oder ob ein Bestreben danach zu erkennen ist, auch aus der Perspektive des Anderen zu beschreiben. Objektivistischen Wahrnehmungsweisen und Beurteilungen könne damit entgegengewirkt werden (vgl. Blioumi, 2002, S. 31). Dieses Kriterium setzt einen Perspektivenwechsel voraus, mittels welchem die fremde Kulturwelt aus der Nähe betrachtet werden kann. Die Empathie ist ein besonders geeignetes Instrument, mit welchem es gelingen kann, sich in die andere Kultur und ihre Lebenswelt hineinzusetzen (vgl. Blioumi, 2002, S. 35-37). Aus der Lektüre der Gastarbeiter- und Familiengeschichte im Werk Beckers wird unmissverständlich offenbar, dass der Roman mit seinen profunden Einblicken in den Migrantenalltag Deutschlands und in die Lebensbedingungen der Gastarbeiterfamilien eine Basis dafür schafft, sich in die fremde Lebenswelt der türkischen Mitmenschen einzufühlen und ihnen gegenüber mehr Empathie und Anerkennung aufzubringen. Die Narration über die verschiedenen Hürden, die die türkischen Migranten überspringen müssen, die Opfer, die sie aufbringen müssen, um ihren Lebensalltag zu bewältigen, ihre ärmlichen Wohnverhältnisse und über ihre fehlende gesellschaftliche Akzeptanz sensibilisiert den Leser für eine ganz neue Wahrnehmung der Türken. In dieser Empathieleitung verbirgt

sich das Element der doppelten Optik, das dazu beiträgt, die Wahrnehmungsperspektive der deutschen Mehrheitsgesellschaft um die Sicht der türkischen Migrantengesellschaft zu erweitern. Ferner können direkte Wechsel der Perspektiven im Text lokalisiert werden, wenn bspw. über die Hauptfigur artikuliert wird, dass „Plastiktüten“ von den Deutschen als ‚Türkenkoffer‘ (SnP, S. 604) benannt werden, worin die Sicht der Deutschen gegenüber den Türken zu Tage tritt. Anderorts wird zudem die Wahrnehmungsperspektive der türkischen Gemeinde offengelegt, wenn z.B. die Auffassung der türkischen Mitmenschen verbalisiert wird, nach welcher die Deutschen ‚Schweinen‘ gleichen (SnP, S. 352,368). Auf diese Weise bewirkt die doppelte Optik als interkulturelle Komponente im Roman, dass verschiedene Sichtweisen aus dem deutsch-türkischen Kulturkontakt präsentiert werden können.

Summa Summarum ergibt sich aus der gegenwärtigen Untersuchung von Beckers Roman nach seinen interkulturellen Elementen, dass der Text eindeutig über ein interkulturelles Potential verfügt, das sich aus dem dynamischen Kulturverständnis und der integrierten Selbstkritik, aus der Inszenierung von Hybridität sowie aus der gebotenen doppelten Optik aufbaut. Damit ist die Frage nach der Interkulturalität in *Sieger nach Punkten* affirmativ zu beantworten, die ihre Wirkung darin entfaltet, dass die neuen tiefen Einblicke in die fremde Lebenswelt der türkischen Mitmenschen Empathie aufkeimen lassen und zu einem neuen Verständnis gegenüber den Fremden anregen. Darüber hinaus hat die Übertragung der von Blioumi entwickelten Kriterien zur Bemessung von literarischer Interkulturalität auf Beckers Roman gezeigt, wie in methodischer Herangehensweise die zu Beginn gegebenen Erläuterungen zur Interkulturalität aus der interkulturellen Literaturwissenschaft an einem Textexemplar konkretisiert werden können.

3.2. *Sieger nach Punkten*: Ein interkultureller Roman?

Die vorhergehende Analyse der interkulturellen Elemente im Roman nach dem Modell Blioumis hat vorgeführt, nach welchen Aspekten die Interkulturalität eines Werkes bestimmt werden kann. Obgleich die Begriffe der interkulturellen Literatur und der literarischen Interkulturalität in einem nahen Verhältnis zueinander stehen, bedarf es für die gattungsspezifische Kategorisierung als interkulturellen Roman anderer Kriterien, wie sie von Chiellino aufgestellt wurden und im Folgenden zur Anwendung kommen sollen.

3.2.1. Das interkulturelle Gedächtnis

Als Erstes führt Chiellino die Komponente eines interkulturellen Gedächtnisses an, welches belegt, dass die Migration „keine Flucht ins Paradies sondern ein Lebensprojekt ist“ (2000, S. 395). Demnach definiert Chiellino den interkulturellen Roman als „ein Werk, in dem die Hauptfigur oder der Ich-Erzähler bestrebt ist, das eigene interkulturelle Gedächtnis aufzuspüren, oder es weiterzugeben, oder es vor der Auflösung zu bewahren“ (2002, S.41) und betont als Basis eines interkulturellen Romans den Willen und das Bedürfnis, die Erfahrungen aus verschiedenen Lebenszeiten, die in unterschiedlichen Kulturkreisen gesammelt wurden, zu verschmelzen (vgl. ebd.). Eine genaue Definition dessen, was unter dem interkulturellen Gedächtnis zu verstehen, findet sich bei Chiellino nicht. Aus diesem Grunde sei ein kleiner Exkurs zum literarischen Gedächtnisbegriff lohnend: Schmeling vertritt die Grundannahme, dass das Gedächtnis eines Schriftstellers von sich aus interkulturell ist, denn Schriftsteller schrieben über kulturelle Grenzen hinweg. Vor diesem Hintergrund unterstreicht das interkulturelle Gedächtnis die Grenzenlosigkeit von Literatur, die ihre Interkulturalität hervorbringt. Für Schmeling sind Kultur und Gedächtnis diskursive Gefüge (vgl. Schmeling, 2010, S. 15-30, zitiert nach Paul, 2016, S. 143,144). Und nach Pauls Deutung von Schmelings Gedanken entstünden die Texte aus der Kultur, genauer gesagt aus ihrer Nachahmung. In diesem Sinne speichere der Text das (inter-) kulturelle Gedächtnis, erneuere es und gebe es weiter (vgl. Paul, 2016, S. 144). Daraus lässt sich ableiten, dass Literatur und interkulturelles Gedächtnis in einem engen Verhältnis zueinander stehen, wobei, so Schmeling, der Begriff des interkulturellen Gedächtnisses u.a. den Entwurf des kulturellen Gedächtnisses einschließe, welcher von Halbwachs³ und von Jan und Aleida Assmann vorgetragen wurde (vgl. Schmeling, 2010, S. 15-30, zitiert nach Paul, 2016, S. 143). Das kulturelle Gedächtnis wird von Assmann wie folgt definiert:

Unter dem Begriff kulturelles Gedächtnis fassen wir den jeder Gesellschaft und jeder Epoche eigentümlichen Bestand an Wiedergebrauchs-Texten, -Bildern und -Riten zusammen, in deren ‚Pflege‘ sie ihr Selbstbild stabilisiert und vermittelt, ein kollektiv geteiltes Wissen vorzugsweise (aber nicht ausschließlich) über die Vergangenheit, auf das eine Gruppe ihr Bewusstsein von Einheit und Eigenart stützt. (Assmann, 1988, S. 15, zitiert nach Erll, 2011, S. 31)

3 Nähere Informationen zu Halbwachs' Ansätzen zum individuellen und kollektiven Gedächtnis und zur Erinnerungskultur siehe Assmann (2002, S. 34-48).

Folglich setzt sich das kulturelle Gedächtnis aus dem gespeicherten Wissen einer Gemeinschaft über Vergangenes zusammen. In dieser Hinsicht lässt sich eine Verbindung zur Literatur herstellen. So drückt Erll aus, dass die Literatur als auch das Gedächtnis die Wirklichkeit und die Vergangenheit rekonstruieren, und sieht Literatur als ein Mittel zur Gedächtnisentwicklung an, das „vielfältige erinnerungskulturelle Funktionen, wie die Herausbildung von Vorstellungen über vergangene Lebenswelten, die Vermittlung von Geschichtsbildern, die Aushandlung von Erinnerungskonkurrenzen und die Reflexion über Prozesse und Probleme des kollektiven Gedächtnisses“ (2011, S. 173) hat. Diese Ausführungen haben die enge Verbindung zwischen Literatur und kulturellem Gedächtnis evident gemacht und können dergestalt auf Chiellinos Ansätze übertragen werden, dass der nahe Bezug zwischen interkulturellem Gedächtnis und interkultureller Literatur, von dem Chiellino ausgeht, nachvollziehbar scheint. So wie Literatur auf der Basis von der Theorie Assmanns zum Gedächtnis als Mittel zur Schaffung eines kulturellen Gedächtnisses erachtet werden kann, kann über den von Chiellino geprägten Begriff vom interkulturellen Gedächtnis angenommen werden, dass er im Kontext von interkultureller Literatur vermittelt, dass die im Gedächtnis gespeicherten Erinnerungen unterschiedlichen Kulturwelten entspringen. In diesem Sinne unterstreicht der Zusatz des Interkulturellen bei Chiellino die Bedeutung des kulturellen Kontaktes. Das heißt, der interkulturelle Roman profiliert sich als Mittel, ein interkulturelles Gedächtnis über Vergangenes, das sich in unterschiedlichen Kulturkreisen zugetragen hat, zu rekonstruieren. Entscheidend ist, dass die Erinnerungen aus der Begegnung mit verschiedenen Kulturen herrühren. Überträgt man nun diese Denkansätze auf den gegenwärtigen Untersuchungsgegenstand, so ergibt sich folgende Schlussfolgerung: Die Gastarbeiter- und Familiensaga des Romans spiegelt viele Erfahrungen aus der Begegnung Nasrettins mit der türkischen Migrantenkultur in Deutschland, die sich offensichtlich von der türkischen Kultur in seiner Heimat unterscheidet, und der Begegnung mit der deutschen Kultur seines Einwanderungslandes wieder. Auch über die anderen Migrantenfiguren werden zahlreiche Erfahrungen aus der Begegnung der beiden Kulturen vorgetragen.

Insgesamt wird das Phänomen der Migration als ein großes „Lebensprojekt“ inszeniert, welches sich aus den gesammelten Erfahrungen aus den unterschiedlichsten Kulturkontakten abzeichnet. Demzufolge kann festgehalten werden, dass sich der Roman *Sieger nach Punkten* als interkulturelles Gedächtnis hervorbringt.

3.2.2. Die Sprachlatenz

Das zweite Charakteristikum interkultureller Literatur bezieht sich auf die dialogische Zusammensetzung der Sprache und wird als ‚Sprachlatenz‘ bezeichnet. Der Begriff deutet auf die Zwei- oder Mehrsprachigkeit eines Textes hin. Die angewandte Sprache ist die Sprache, in der der Text geschrieben ist. Die latente Sprache ist der Sprachgebrauch aus dem Kulturkreis des Romanhelden oder die Sprache der gewählten Zeit oder des Raumes. So fließt z.B. in die Sprache von Biondi auch das Italienische und in die Sprache von Fontane auch das Französische ein (vgl. Chiellino, 2000, S. 395; Chiellino, 2002, S. 43). Mit anderen Worten:

Mehr als die Erscheinung von kulturell konnotierten Fremdwörtern, stellen metaphorische Beschreibungen, Wortspiele oder symbolische Nuancierungen der Romanhandlung wesentliche Möglichkeiten der Inszenierung von Sprachlatenzformen dar. Eine poetische Definition der Sprachlatenz lässt sie als Fenster oder als Öffnung zu einer anderen Wirklichkeit erscheinen, die eine Perspektive oder einen Überblick über den Kulturraum ermöglicht, der als Erinnerungsraum im Bewusstsein des Autors oder des Protagonisten angesiedelt ist. (Dimian-Hergheligi, 2020, S. 171)

Im Hinblick auf Beckers Roman sticht als Erstes hervor, dass die angewandte Sprache gleichzeitig die Muttersprache des deutsch-deutschen Autors ist. Über solche Texte, in denen die angewandte Sprache und die des Autors identisch sind, wie es z.B. in Reiseerzählungen der Fall ist, bemerkt Chiellino, dass die ‚mitgebrachte Sprache‘ der Erkennung und Gestaltung dient. Oftmals sind in solchen Texten Wörter oder Zitate aus der Herkunftssprache der Romanfiguren zu finden. In diesem Zusammenhang wird mittels Sprachlatenz eine Betonung der kulturellen Merkmale erreicht und das interkulturelle Gedächtnis geformt (vgl. Chiellino, 2002, S. 43 f.) Auch in *Sieger nach Punkten* werden die sprachlichen Grenzen zwischen der deutschen und türkischen Sprache überschritten. Als deutsch-deutscher Schriftsteller ohne jeglichen Migrationsintergrund hat sich Becker nach seiner Heirat mit einer Türkin mit der türkischen Sprache befasst und einige Jahre, in denen er seinen Roman schrieb, in der Türkei gelebt. Dies mag ihn dazu verleitet haben, das Türkische in seinen Roman einfließen zu lassen. Sichtbar wird dies daran, dass es im Text viele Lexeme aus der türkischen Sprache gibt, wie sie im Original geschrieben werden. Das Glossar am Ende des Werkes führt dem Leser die entsprechenden Erklärungen der Wörter auf. Als Exempel aus dem Text können die türkischen Wörter „Cehennem“ (SnP, S. 24) „Mürşit“ (SnP, S.

165), „İnşallah“ (SnP, S. 241), „Aşıklar“ (SnP, S. 268), „Sünnet“ (SnP, S. 294), „Şeytan“ (SnP, S. 337) aufgelistet werden. Besonders deutlich wird die Sprachvermischung, wenn z.B. türkische Lexeme deutsche Artikel erhalten, wie es z.B. im Wortlaut „die Akıncı“ (SnP, S. 441) zu erkennen ist. Sprachliche Grenzüberschreitung ist auch dort zu sehen, wo türkischen Substantiven Pluralendungen aus dem Deutschen angehängt werden, was z.B. an der Formulierung „Vezirlern“ (SnP, S. 479) abzulesen ist. Die aufgeführten Beispiele stammen aus dem Geschichtsepos im Roman und scheinen dazu beizutragen, die historischen Details glaubwürdiger erscheinen zu lassen. Darüber hinaus kann festgestellt werden, dass der Text auch die Anredeformen aus dem Türkischen übernimmt, wenn z.B. die Formulierung „mein Abi“ (SnP, S. 28) gewählt wird. Auf diese Weise dient die Sprachwahl als Medium der Kulturvermittlung, denn die Anrede „Abi“ wird in der türkischen Kultur gegenüber älteren Brüdern, männlichen Verwandten oder Bekannten verwendet und kann zugleich als Zeichen der patriarchalisch geprägten Gesellschaftskultur gedeutet werden. Umgekehrt unterlaufen auch deutsche Begriffe einer türkischen Umwandlung, wie die Formulierungen „Yavolçef“ und „Çuldigung“ belegen, die in folgendem Romanlaut zu vernehmen sind:

Immerhin gewährte ihm die Beherrschung der beiden Basisvokabeln zum Eintritt in die deutsche Sprache, deutschen Geist und deutsches Wesen, nämlich „Yavolçef“ und „Çuldigung“ [...] eine spürbar gnädigere Behandlung durch die erlauchten Doktoren. (SnP, S. 248)

In diesem Falle unterstreicht der Einsatz von Sprachlatenz den ironischen und kritischen Erzählton und verweist erneut darauf, dass nicht nur die Kulturen miteinander agieren, sondern auch die Sprachen, deren Grenzen im Kontakt verschwimmen. Nicht nur die Handlungsträger im Roman erscheinen als sprachliche Grenzüberschreiter; das Werk als Ganzes scheint eine Aufhebung der Grenzen zwischen der türkischen Kultur, in der die Handlung spielt, und zwischen der deutschen Kultur, die nicht nur im Romangeschehen inszeniert wird, sondern auch die Kultur der deutschen Leserschaft ausmacht. Insgesamt trägt das von Becker eingesetzte Mittel der Sprachlatenz dazu bei, die Eigenschaften der türkischen Kultur im Migrantenumfeld Deutschlands und der traditionellen Kultur in der Türkei nahe zu bringen.

3.2.3. Der interkulturelle Gesprächspartner

Das dritte Wesensmerkmal von interkultureller Literatur steht im Zusammenhang mit der Rezeption eines Werkes und wirft die Frage nach der Anwesenheit eines

interkulturellen Gesprächspartners als Leser auf, der neben dem Leser aus der Eigenkultur auftritt (vgl. Chiellino, 2000, S. 395). Der implizite Leser und der Gesprächspartner gehören in diesem Falle unterschiedlichen Kulturkreisen an. Der Schriftsteller aus der anderen Herkunftskultur wendet sich bewusst an den deutschen Rezipienten aus der Mehrheit, der die Rolle des interkulturellen Gesprächspartners einnimmt. Dann werden literarische Texte geschaffen, die nicht unter einer einzigen Literatur subsumiert werden können. Diese Literatur erhält einen eigenen Status im deutschen Sprachraum und in der Literaturtradition der Herkunftskultur, wodurch sie sich durch eine spezifische interkulturelle Glaubhaftigkeit auszeichnet (vgl. ebd., S. 59, 395).

Bei der Anwendung des Konzeptes vom interkulturellen Gesprächspartner auf den gegenwärtig untersuchten Text fällt wieder auf, dass die Ausgangssituation im Falle von *Sieger nach Punkten* eine andere ist: Als Autor, dessen Muttersprache Deutsch ist und der selber keine fremde Wurzeln hat, unterscheidet sich Thorsten Becker von den anderen ‚interkulturellen Autoren‘, die gezielt das Deutsche als Sprache für ihr Werk wählen, damit sie den Leser aus der deutschen Mehrheit ansprechen und einen Kontakt zwischen der Minderheitenkultur und der Mehrheitskultur herstellen können. Doch hat die Entschlüsselung der anderen interkulturellen Wesenszüge im Werk demonstriert, wie die im Roman eingewobenen Elemente des interkulturellen Gedächtnisses, der Empathie lenkung und der Sprachlatenz bewirken, dass Thorsten Becker wie die Autoren fremder Herkunft die Position der türkischen Migrationsgesellschaft einnimmt und eine Verständigungsbrücke zwischen der fremden Minderheit und den deutschen Rezipienten errichtet. Vor diesem Hintergrund kann angenommen werden, dass der deutsche Leser im Sinne Chiellinos als interkultureller Gesprächspartner fungiert. Schließlich kann nach dem Modell Chiellinos die Frage danach, ob Beckers *Sieger nach Punkten* als interkultureller Roman kategorisiert werden kann, affirmativ beantwortet werden.

4. Schlussfolgerung

Im Großen und Ganzen hat die Erörterung der Begriffe der Interkulturalität und des interkulturellen Romans am Beispiel von Thorsten Beckers Roman *Sieger nach Punkten* gezeigt, dass das Thema der Interkulturalität verschiedene Annäherungsmöglichkeiten an einen Text bietet: Nach dem Ansatz von Blioumi richtet die Frage nach der Interkulturalität eines Werkes das Augenmerk auf sein interkulturelles Potential, das sich aus den interkulturellen Elementen des dynamischen Kulturbegriffes, der doppelten Optik, der Selbstkritik, der Empathie sowie der Hybridität konstituiert. Die Anwendung

von Blioumis Kriterien in der gegenwärtigen Analyse hat ergeben, dass Beckers Werk, indem es für eine neue einführende Wahrnehmung der türkischen Mitmenschen plädiert, eindeutig über ein interkulturelles Potential verfügt. Außerdem hat die Erprobung von Blioumis Ansatz, den sie am Roman Nadolnys entwickelt hat, demonstriert, dass Blioumi für die Erörterung der Interkulturalität eines Werks ein geeignetes Analysemodell für die interkulturelle Literaturwissenschaft bereitstellt.

Chiellino präsentiert eine gattungstheoretische Annäherung an das Thema der Interkulturalität und stellt für die Einordnung eines Werkes als interkulturelle Literatur verschiedene Kriterien auf, die sich auf den Entwurf eines interkulturellen Gedächtnisses, auf die Leserkultur und sprachliche Textmerkmale beziehen. Die praktische Umsetzung der Ansätze beider Literaturwissenschaftler am Beispiel von *Sieger nach Punkten* hat vor Augen geführt, dass die Termini ‚literarische Interkulturalität‘ und ‚interkulturelle Literatur‘ getrennt zu gebrauchen und zu erörtern sind. Es wurde klar, dass die interkulturellen Elemente in einem Text die Interkulturalität bzw. das interkulturelle Potential eines Werkes ausmacht, es aber für die Einordnung in die Tradition interkultureller Literatur einer Prüfung gattungsspezifischer Komponenten bedarf. Es fiel auf, dass in beiden Modellen das Thema der Hybridität eine Rolle spielt. Während Blioumi ihr Augenmerk dabei auf die Figurengestaltung richtet, betrachtet Chiellino unter diesem Aspekt die sprachliche Zusammensetzung des Textes. Aus dem hier vorgelegten Analysebeispiel könnte angenommen werden, dass sobald in einem Werk interkulturelle Elemente geortet werden, die ihm ein interkulturelles Potential auflegen, es womöglich soeben die Voraussetzungen eines interkulturellen Textes erfüllt. Um dies genau zu bestätigen müssten beide Modelle an weiteren Roman erprobt werden. Insbesondere machte sich bemerkbar, dass die Erörterung einiger Elemente bei Werken von Autoren ohne fremde Wurzeln Schwierigkeiten mit sich bringen kann. Vor allem die Überprüfung von Sprachlatenz und der Präsenz eines interkulturellen Gesprächspartners ist nicht direkt auf Autoren übertragbar, die Muttersprachler und nicht fremder Herkunft sind. Dennoch hat die Umsetzung der Ansätze aus der interkulturellen Literaturwissenschaft am deutsch-deutschen Gegenwartsroman Beckers demonstriert, dass der Begriff „interkulturelle Literatur“ weit gefasst ist und auch die Werke von Autoren umschließen kann, die aus dem deutschen Sprach- und Kulturraum kommen und selber keine Migrationserfahrung gemacht haben. Das heißt, interkulturelles Potential verbirgt sich nicht nur in der sog. Migrantenliteratur oder deutsch-türkischen Literatur, sondern es existiert daneben ‚eine andere interkulturelle Literatur‘ aus der Feder deutsch-deutscher Schriftsteller. Vor diesem Hintergrund kann die Ansicht vertreten werden, dass bei der Besprechung von

Interkulturalität und interkultureller Literatur nicht die Frage nach der Herkunft des Autors im Vordergrund stehen sollte, sondern die Korrelation verschiedener zusammengehöriger Komponenten, wie es in der vorangehenden Untersuchung zu exemplifizieren versucht wurde. Schließlich profiliert sich *Sieger nach Punkten* am Ende der Analyse als ein bedeutendes Exemplar der ästhetischen Inszenierung von der türkischen Migrationsbewegung und des türkischen Gastarbeiterlebens in Deutschland, welches einen Kontaktraum der verschiedenen Kulturen ausbreitet, deren Interaktion zur Herausbildung eines interkulturellen Gedächtnisses führt. Damit trägt der Roman ein interkulturelles Potential in sich, das den interkulturellen Dialog zwischen der deutschen und türkischen Bevölkerung vorantreibt. Dieser gesellschaftliche Beitrag, der in den heute polykulturell geprägten Gesellschaften besonders zu begrüßen ist, räumt dem Werk Beckers einen speziellen Platz in der deutschen Gegenwartsliteratur ein, und macht zugleich evident, dass Literatur als Plädoyer für interkulturelle Vielfalt fungieren kann. Indem erkenntlich wurde, wie Literatur, verschiedene Kulturen zum gegenseitigen Interagieren bewegen kann, wurde zugleich der gesellschaftliche Bezug der interkulturellen Literaturwissenschaft sichtbar, was diesem Forschungsbereich nicht nur eine hohe Aktualität zuschreibt, sondern auch der Frage nach der Interkulturalität einen hohen Wert im heutigen Multikulturalitätskontext beimisst. Vor diesem Hintergrund scheint ein Appell an die interkulturelle Literaturwissenschaft, die sich bisher überwiegend an der deutsch-türkischen Literatur ausgerichtet hat, auch die Werke muttersprachlicher Autoren wie Becker, deren thematische Ausrichtung auf eine mögliche Interkulturalität deutet, in den literaturwissenschaftlichen Interkulturalitätsdiskurs zu integrieren.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

Aktürk, A. (2009). *Interkulturelles Lernen am Beispiel von türkischer Migrantenliteratur im Deutschunterricht*, Hamburg: Diplomica.

Assmann, J. (1988). Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität. In J. Assmann & T. Hölscher (Hrsgs.), *Kultur und Gedächtnis* (S. 9-19). Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- Assmann, J. (2002). *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in früheren Hochkulturen*. 4. Aufl., München: C.H. Beck.
- Bachmann-Medick, D. (1996). Einleitung Literaturwissenschaft in kulturwissenschaftlicher Absicht. In D. Bachmann-Medick (Hrsg.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft* (S. 7-13). Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch.
- Becker, T. (2004). *Sieger nach Punkten*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Blioumi, A. (2002). Interkulturalität und Literatur. Interkulturelle Elemente in Sten Nadolnys Roman „Selim oder die Gabe der Rede“. In A. Blioumi (Hrsg.), *Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten* (S. 28-41). München: ludicum.
- Chiellino, C. (Hrsg.). (2000). *Interkulturelle Literatur in Deutschland*, Stuttgart, Weimar: Metzler.
- Chiellino, C. (2002). Der interkulturelle Roman. In A. Blioumi (Hrsg.), *Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten* (S. 41-55). München: ludicum.
- Dimian-Hergheligi, R. (2020). Sprachlatenz in der Erinnerungsliteratur der Chamisso-Preisträger:
- Dante Andrea Franzetti, Marica Bodrožić. In: R. Cornejo & G. L. Schiewer & M. Weinberg (Hg.): *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit* (S. 169-182). Bielefeld: transcript Verlag.
- Durzak, M. (2013). Deutschsprachige interkulturelle Literatur – einmal anders betrachtet. In M. Durzak: *Literatur im interkulturellen Kontext* (S. 175-186). Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Erl, A. (2011). *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen*. 2. Aufl., Weimar: Metzler.
- Esselborn, K. (2015). Neue Beispiele transkultureller Literatur in Deutschland. Literatur mit Migrationsthemen für den DaF/DaZ-Unterricht. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 20 (2), 116-130.
- Gutjahr, O. (2002). Alterität und Interkulturalität. Neuere deutsche Literatur. In C. Benthien & H. R. Velten (Hrsg.). *Germanistik als Kulturwissenschaft. Eine Einführung in neue Theoriekonzepte* (S. 345-369). Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Hess-Lüttich, E. W. B. u.a. (Hrsg.). (2009). *Kommunikation und Konflikt. Kulturkonzepte in der interkulturellen Germanistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hofmann, M. (2006). *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*. Paderborn: W. Fink.
- Kul, A. N. (2020). *Interkulturelle Aspekte in der deutschen Gegenwartsliteratur am Beispiel der Orient- und Türkenbilder in den Romanen Sieger nach Punkten von Thorsten Becker, Selim oder die Gabe der Rede von Sten Nadolny und Das Verschwinden des Schattens in der Sonne von Barbara Frischmuth*. (Doktora Tezi). Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Leskovec, A. (2009). *Fremdheit und Literatur: Alternativer hermeneutischer Ansatz für eine interkulturell ausgerichtete Literaturwissenschaft*. Münster: LIT.
- Mecklenburg, N. (1990). Über kulturelle und poetische Alterität. Kultur- und literaturtheoretische Grundprobleme einer interkulturellen Germanistik. In D. Krusche & A. Wierlacher (Hrsg.). *Hermeneutik der Fremde* (S. 80-102). München: ludicum.
- Mecklenburg, N. (2009). *Das Mädchen aus der Fremde*. München: ludicum.

- Paul, C. (2016). Die Grenzenlosigkeit des Phänomens ‚Literatur‘: Die interkulturelle und intermediale Erinnerung an Carmen in Mérimées Novelle und Saura und Gadès’ Film. In H.-J. Backe & C. Schmitt & C. Sollte-Gresser (Hrsgs.). *Vergleichen an der Grenze. Beiträge zu Manfred Schmelings komparatistischen Forschungen* (S. 143-166). Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Schmeling, M. (2010). La Nation de l’influence et la mémoire (inter)culturelle. In *Dossier literatura comparada* (S. 15-30). Braga: universidade do Minho, Centro de Estudos Humanistics.
- Stratthaus, B. (2005). *Was heißt „interkulturelle Literatur“?* (Dissertation, Universität Duisburg, Essen. Abgerufen unter: https://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-15379/DISS_Was_heisst_interkulturelle_Literatur.pdf. Letzter Zugriff: 19.09.2017.
- Wierlacher, A. & Bogner, A. (Hrsgs.). (2003). *Handbuch interkulturelle Germanistik*, Stuttgart: Metzler.